

Urara Hirai, veneración nipona por los versos de Lorca y Martín Vivaldi

Cultura y Espectáculos



Votar

Imprimir Tamaño del texto grande Tamaño del texto pequeño

MANUELA DE LA CORTE

GRANADA. Su español le debe a Federico García Lorca el misterio y lo universal de su simbología. A Elena Martín Vivaldi, la claridad. La japonesa Urara Hirai llegó a Granada, procedente de Kagawa, un día de 1986, "cincuenta años después de morir Lorca". Ahora, su vida gira en torno al *Diván del Tamarit*, que estudia, relee y traduce para la tesis doctoral que está preparando sobre el poeta de Fuente Vaqueros en la ciudad que lo vio nacer. Su objetivo es publicar en su Japón natal una edición bilingüe de la obra que más le apasiona "comentada y con notas. Algo que nunca se ha hecho". Ella lo lleva haciendo desde hace diez años, cuando quedó impresionada por su oscuridad y su misterio.

Desde que llegó a Granada, Lorca y Elena Martín Vivaldi se han convertido en las grandes influencias de esta escritora. "Me encanta Lorca, pero mis poemas tendrían más parecido con la claridad de Elena. Escribo poesía muy japonesa, lírica, pero muy clara y triste, sobre el sentimiento de la vida". Entre su obra destaca una poesía japonesa que dedicó a Granada y que precisamente llamó así.

Profesora de español en varias universidades de Japón -entre ellas la Universidad de Waseda (en Tokio), una de las más prestigiosas- Urara se pasea por la Facultad de Filosofía y Letras granadina cargada de libros y papeles lorquianos, enfrascada en una tesis dirigida por Antonio Chicharro Chamorro, catedrático de Teoría de la Literatura, y Alicia Relinque, profesora de Literatura China: un amplio estudio que comienza abordando la cultura japonesa y española y su relación para pasar a profundizar en la única figura de Lorca. En su recepción en Japón. En su valoración. El resultado, el *Diván del Tamarit* en japonés, que cree que verá la luz antes de Navidad, gracias al apoyo de la embajada española y de una editorial japonesa.

Enredada en un trabajo que considera como "un hijo" y a quien ya tiene ganas de verle la cara, Urara explica que su pasión por la poesía de Federico pertenece al subconsciente. "Miles de personas tienen en común lo que traspasa el nivel de la conciencia. Da igual de donde seas para sentir lo que se quiere decir con determinada palabra". Japoneses y españoles pueden, por ello, sentirse igualmente emocionados con las rimas del Lorca "misterioso del *Diván*". Por eso lo ha escogido. La prueba, "los cientos de alumnos" que asisten a sus clases de literatura española en las universidades de Tokio. "Ha habido semanas a lo largo de las que han pasado por las aulas unos quinientos alumnos con el mismo interés". La diferencia de escritura entre japoneses y españoles es evidente, recalca la poeta, pero hay "parecidos evidentes en los sentimientos y lo emocional. Mucha gente quiere oír la música de aquí, el idioma..."

Urara, también poeta, entiende bien el misterio. Cuando llegó a estudiar a Granada, sin "tener absolutamente ni idea de español" y encontrarse con "tremendo choque de culturas" buscaba refugio en el Monasterio de San Jerónimo, que visitaba día tras día, y donde aprendió español con la lectura de los salmos. En esos tiempos, leía a García Lorca cuando aún no lo entendía y se dedicaba, con sus libros bajo el brazo, a andar todos los caminos que él había andado antes. Fotografiaba esos lugares y enviaba sus artículos "a multitud de periódicos japoneses". Después de las novedades, llegaron los "muchos amigos" que la han ayudado a reforzar su amor por todo lo que tiene que ver con Granada. No sólo Lorca o Martín Vivaldi. Pero sobre todo, ellos dos.

"Los japoneses tenemos mucha sensibilidad para la comprensión. Allí tenemos los haikus". Urara Hirai recuerda que un muy amigo de Federico "estuvo once años dando clases en Japón y le hablaba cuando volvía de los poemas cortos que se escribían allí..." Urara Hirai ve, sin duda, en algunas poesías de García Lorca influencia de los haikus.

Con Elena coincidió más tarde. Para un trabajo en la [facultad granadina](#) eligió siete poemas de la escritora de quien se cumple el centenario para analizarlos. Entre ellos, *Tulipán amarillo en jarrón japonés*, *Narcisos* o *Primavera*. Sin embargo, y a pesar de haberla estudiado menos, Urara piensa que su obra guarda más parecido con el de la poeta granadina.

Urara Hirai es la autora de la traducción del poema de Elena Martín Vivaldi que aparece en la página 10.



ENLACES PATROCINADOS - PUBLICIDAD

Vuelos Baratos

Ofertas de vuelos baratos. Guía de ofertas de ...
www.VuelosBaratos.com

Buscador de Vuelos Baratos

Vuelos de línea Regular y Low Cost en un solo ...
www.logitravel.es

Enlaces Recomendados:

¿Buscas piso? - [Habitacía.com](#) | [Formación a distancia](#) | [Cursos en Madrid](#) | [Sevilla: Pisos y casas](#) | [Viajesmapfre.com](#) |

[Barcelona FC Tickets - Real Madrid](#) | [Barcelona information](#) | [Despedidas Soltero - Soltera](#) | [Organización eventos y fiestas](#) |

[Hoteles en España](#) | [Manchester United tickets](#) | [Liverpool tickets](#) | [Apuestas Deportivas](#) | [Hoteles](#) | [Juegos Remigio - Juegos Solitario](#)